

Appendix 1

Information provided (in Vietnamese) to the refugees by the Australian selection team in Hong Kong, Singapore and Malaysia—‘Brief Points for Vietnamese refugees coming to Australia’

Refer to p. 62 footnote (13)

NHỮNG ĐIỂM SƠ LƯỢC CHO NHỮNG NGƯỜI VIỆT NAM ĐI LẬP
SANG ỨC ĐẠI LỢI.

NƯỚC ỨC ĐẠI LỢI.

ỨC ĐẠI LỢI, Quốc gia mới của các bạn, là một sự hỗn hợp gồm có nhiều điểm khác nhau.

Nước ỨC có một cơ cấu chính trị liên bang và gồm có 6 tiểu bang và 2 lãnh thổ dưới quyền chỉ huy hành chính của chính phủ trung ương. Chính phủ trung ương đó là đại diện cho quốc gia ỨC ĐẠI LỢI hay là phái hành vương chung, và mỗi tiểu bang đều có chính phủ riêng.

Với một diện tích vào khoảng 7 triệu 7 trăm ngàn cây số vuông, nước ỨC gồm có những vùng nhiệt đới kèm theo những mùa mưa ở vùng bắc cho tới phía đông nam thì có tuyết ở trên núi vào mùa đông. Ngoài ra, nước ỨC cũng có một vùng duyên hải trải dài 36,500 cây số và chiều dài từ phía đông cho tới phía tây là 4,200 cây số.

Dân số của nước ỨC có trên 13,500,000 người và phần đông sống ở vùng đông nam bờ biển có khí hậu tương đối ẩm áp và vào khoảng một triệu người sống ở vùng tây nam. (Khí hậu vùng đó cũng tương đối ẩm áp). Vài trăm ngàn người sống ở miền nhiệt đới và vùng dưới về phía bắc của nước ỨC.

Về phía nam của nước Úc mùa đông khá lạnh. Do đó quần áo ấm rất cần thiết.

Nước Úc có kỹ nghệ rộng lớn về chăn nuôi và nông nghiệp. Nhưng các kỹ nghệ đó đều dùng bằng máy móc và đòi hỏi nhiều vốn đầu tư. Do đó kỹ nghệ này dùng tương đối ít nhân công.

Tuy nhiên chung quanh những tỉnh lớn đều có những vườn trái cây và vườn rau cũng cấp cho dân số trong tỉnh rau tươi và trái cây.

Phần đông những người Úc sống ở bốn thành phố rộng lớn và làm việc cho các văn phòng, ngân hàng, và các tiệm bán sỉ và bán lẻ, cơ sở kỹ nghệ, xây cất và vận tải. Như vậy nước Úc có thể được coi là một quốc gia tối tân hóa và lôi kéo dân số tập trung trong thành phố rất đông nếu so sánh với các nước kỹ nghệ hóa trên thế giới.

Nước Úc phát triển rất mau về giáo dục với rất nhiều trường học tối tân, đại học và các ngành giáo dục đại học khác. Ngoài ra, về vấn đề xã hội cũng phát triển rộng lớn. Nước Úc đã có kinh nghiệm giúp đỡ những người di dân mới và điều đó rất quan trọng cho các bạn khi các bạn mới tới.

Thực vậy, nước Úc là một trong những nước đã tiếp đón nhiều dân tị nạn các quốc gia khác ở trên thế giới, và ngày hôm nay các bạn sẽ gặp những người đó sống và làm việc cùng với các bạn.

1) VẤN ĐỀ ĐI CHUYỂN.

Các bạn sẽ được chở tới Lick Đại Lợi bằng máy bay phản lực 747 của hãng hàng không quốc tế Qantas và các bạn sẽ đến Brisbane vào 11 giờ sáng, ngày thứ bảy tuần này. Khi các bạn tới Brisbane sẽ có việc xét lại về sức khỏe và qua các thủ tục quan thuế mà các hành khách quốc tế đều phải chịu như vậy, dù sao cũng chỉ kéo dài một thời gian rất ngắn, và các bạn sẽ được các nhân viên của bộ di cư Lick Đại Lợi giúp đỡ và sẽ có xe buýt để đưa các bạn tới chỗ ở của các bạn.

CÁC BẠN SẼ SỐNG Ở CHỖ NÀO.

Nhà đầu tiên của các bạn sẽ là Wacol Hostel, ở vùng ngoại ô của thành phố Brisbane. Nơi này đã được xây cất vài năm trước và chỉ dành riêng cho những người đi dấn. Ở nơi này có cả nhà làm bằng gạch và nhà làm bằng gỗ và có thể nhận trên 1250 người và hiện tại có 350 người từ các nước khác đang sống ở đó.

Nơi này có 136 căn phòng gồm có 30 căn phòng từng nhà làm bằng gạch. Số còn lại ở trong nhà làm bằng gỗ. Khi các bạn mới tới Wacol các bạn sẽ ở trong nhà làm bằng gỗ.

Có phòng tắm và phòng vệ sinh chung để riêng cho một số căn phòng. Các bạn không được phép nấu ăn ở trong các phòng đó, vì đã có một nhà bếp chung ở trong một phòng ăn. Nơi này có phòng giải trí rộng lớn, trung tâm chăm sóc trẻ em, tiệm tập hóa và điều điện, chỗ giặt quần áo, khu để hành lý và lớp học sinh ngữ tiếng Anh.

Nếu một người nào đó đóng vai trò chính về việc kiếm tiền cho gia đình của các bạn chưa bắt đầu đi làm, thì các bạn sẽ được hưởng không các đồ ăn và tiện nghi về nơi ăn ở. Sau khi đã ở chỗ này một tuần lễ, tuần lễ kế tiếp các bạn sẽ được hưởng một số tiền "túi" nhỏ, cộng thêm các bữa ăn và tiện nghi miễn phí.

Vì có vài bà vợ muốn đi làm, do đó nơi này đã có một trung tâm chăm sóc trẻ em, trên hai tuổi mà chưa đi học. Mỗi tuần các bạn sẽ phải \$2.50 Úc Kim cho đưa trẻ đầu tiên và \$1.50 cho đưa trẻ kế tiếp. Trong trường hợp bất thường thì phải đóng \$3 xu cho mỗi đưa trẻ trong một ngày.

VIỆC LÀM.

Nhân viên của văn phòng kiểm việc làm sẽ giúp các bạn tìm việc làm miễn phí. Nếu các bạn muốn học tiếng Anh, cũng có thể tổ chức miễn phí cho các bạn.

Một số người sẽ có dịp được huấn luyện lại để làm một công việc mới nếu họ muốn.

Khi các bạn làm việc ở Úc, các bạn sẽ có phép nghỉ thường niên, thường là ba tuần lễ có trả lương, cộng thêm những ngày lễ. Cũng có những điều khoản liên quan đến những ngày nghỉ bệnh, những ngày phép thường niên dài hạn, và được bồi thường cho những tai nạn và bệnh hạn xảy ra trong khi làm việc. Tuy nhiên, những điều kiện này thay đổi tùy theo các ngành kỹ năng và các tiểu bang.

THẤT NGHIỆP.

Nếu các bạn thất nghiệp trong thời gian nào đó, các bạn nên ghi tên tại văn phòng tìm việc của chính phủ liên bang vì nơi này sẽ sắp sảng tìm công việc thích hợp, nếu các bạn chuyên nghiệp về ngành đó. Trong thời gian các bạn thất nghiệp, các bạn sẽ được trả một phụ cấp là \$36 Úc Kim một tuần, nếu bạn độc thân và \$60 Úc Kim cho những người có gia đình. Mỗi một đứa trẻ trong gia đình sẽ được \$7 Úc Kim một tuần.

Nếu không tìm được một công việc thích hợp với ngành chuyên nghiệp của các bạn, thì chính phủ sẽ có cách huấn luyện các bạn làm công việc khác, và trong thời gian đó các bạn sẽ nhận được tiền phụ cấp cho bạn và gia đình.

CÔNG VIỆC CHO NHỮNG THANH NIÊN.

Văn phòng tìm việc làm của chính phủ liên bang cũng sẽ cung cấp phương tiện đặc biệt để giúp đỡ các thanh niên có việc làm, và phương tiện đó gồm có các điều chỉ dẫn về huấn nghiệp, nhờ đó sẽ giúp các thanh niên tìm được công việc thích hợp.

Để trở thành một người chuyên nghiệp thì có một hệ thống tập sự, thường kéo dài 5 năm. Trong thời gian đó người tập sự sẽ được trả một phần tiền lương của một người chuyên nghiệp về ngành nào đó, và sẽ được tăng mỗi năm.

Tiền lương và điều kiện làm việc.

Tiền lương tối thiểu và điều kiện làm việc cho phần đông dân chúng ở Úc Đại Lợi đều được ghi ở trong luật, và nhiều người có thể nhận được nhiều hơn tiền lương tối thiểu trong công việc của họ. Mặc tuần lễ chỉ làm việc trong 5 ngày và 40 giờ một tuần cho phần đông nhân công, và ngoài ra, sẽ được trả phụ trội cho những giờ làm việc ngoài giờ thường, chẳng hạn những ngày nghỉ. Các bạn sẽ được hưởng đồng đều số lương mà người Úc được hưởng nếu làm một công việc giống như người Úc khi kiếm việc làm. Nếu một công ty đóng cửa, hay giảm nhân viên, thì người cuối cùng mà bắt đầu được tuyển vào làm việc sẽ là người đó, người Úc hay là người di dân mới.

Phần đông nhân công ở bên Úc đều là hội viên của một nghiệp đoàn.

Những người trưởng thành (đàn ông) đều làm việc 40 giờ một tuần và được trả tối thiểu \$100 Úc kim một tuần.

An Ninh Xã Hội

Nước Úc có một hệ thống an ninh xã hội phát triển rất mạnh và các bạn không cần phải là người Úc đã được hưởng quyền lợi này.

Từ dụ; có phụ cấp vệ sinh đẻ mà các bà mẹ được hưởng khi đưa trẻ được sinh ra, bắt đầu từ đưa trẻ đầu tiên các bà mẹ

sẽ được hưởng là \$50 Úc Kim cho tới \$35 Úc Kim đến đưa thư. Ngoài ra, một đứa trẻ dưới 16 tuổi sẽ được hưởng tiền phụ cấp, và những thanh niên từ 16 đến 21 tuổi mà còn đi học cũng được hưởng phụ cấp, nếu còn ở với gia đình. Chẳng hạn những đứa trẻ dưới 16 tuổi sẽ được hưởng \$2 Úc Kim trong 4 tuần cho một đứa trẻ và có thể lên tới \$33 Úc Kim trong 4 tuần cho 5 đứa trẻ. Cho mỗi thanh niên đi học (từ 16 đến 21 tuổi) thì sẽ được hưởng \$6 Úc Kim trong 4 tuần lễ.

Cũng sẽ trả tiền cho người nào khi đau ốm hay tàn tật hay góa sau khi tới Úc.

Sẽ có những phụ cấp được trả cho những người về hưu, cho những người mù, cho những người vợ hay người chồng bị bỏ rơi.

Kể từ 1-7-75, nước Úc sẽ thi hành một hệ thống mới về bệnh viện và y tế, do chính phủ tài trợ, được gọi là MEDIBANK, mà các bạn sẽ được chữa trị trong những nhà thương công tối tân.

GIÁO DỤC.

THỪA NHẬN CÁC VẤN BẰNG.

Phần lớn các vấn bằng được cấp ngoài nước Úc thường không phải được thừa nhận ngay ở Úc. Điều này rất quan trọng cho những người hành nghề bác sĩ và nha sĩ và những nghề chuyên nghiệp khác, chẳng hạn, thợ ống nước hay thợ điện. Nhưng chính phủ sẽ hết sức giúp đỡ để các bạn hành nghề thích hợp với khả

năm và kinh nghiệm của các bạn .

Nước Úc có một hệ thống giáo dục tân tiến và mọi người phải bắt buộc đi học . Ở Sydney , nơi mà các bạn sống , trẻ em từ 6 đến 15 tuổi đều phải đi học .

Nhiều đứa trẻ học lớp mẫu giáo vào khoảng ba tuổi, nhưng thường thường đều phải ghi trong danh sách chờ đợi cho các lớp mẫu giáo .

Khi được 6 tuổi , các trẻ em đều đi học trường tiểu học và phần đông đều là trường hỗn hợp . Vào khoảng 6 phần 100 các trẻ em đều đi học trường chính phủ, nhưng cũng có nhiều trường tư .

6 hay 7 năm ở tiểu học , các trẻ em sẽ bắt đầu bậc Trung học trong 3 hay 4 năm .

Cho những người muốn học một nghề chuyên nghiệp rần rần , thì có một hệ thống đại học đặc biệt .

Ngoài ra sẽ có các trường học kỹ thuật để huấn luyện các trẻ em muốn được huấn luyện trong ngành kỹ nghệ .

TIỂU HỌC .

Vào khoảng 60 phần 100 các trẻ em đều đi học ở các trường do chính phủ liên bang và các chính phủ tiểu bang kiểm soát . Số còn lại đi học ở các trường tư .

Tại các trường học chính phủ, tiền học đều miễn phí nhưng mà bố mẹ phải trả tiền đồng phục, sách vở và bút viết v.v. - thí dụ, tiền về tập thể thao. Ngoài ra, cũng có thêm những tiền chi phí cho những sách miễn.

NHA.

Như đã giải thích cho các bạn ở nơi trên các bạn sẽ sống ở một nơi dành cho những người di dân mới. Nhưng giống như các người Úc hay các người di dân khác, chắc các bạn sẽ muốn có một căn nhà riêng cho mình. Phần đông dân chúng, vào khoảng 70 phần 100, đều có nhà hay mua nhà. Thường thường, có 2 hay 3 hay 4 phòng ngủ trong một căn nhà nhưng mà có một số đông dân chúng mua những căn phòng. Những căn phòng đó thường nhỏ hơn và ít phòng hơn.

Thường thường các bạn phải mất vài năm mới có thể mua được căn nhà riêng cho mình, nhưng, nếu một số người nào đó trong gia đình đều đi làm, thì việc đó không bao lâu.

Có một số nhà xây cất bởi chính phủ để cho thuê, nhưng đã có danh sách chờ đợi rất dài để thuê nhà. Thuê nhà riêng hay căn phòng thì giá rất cao.

Tuy nhiên, các bạn sẽ thấy rằng sẽ có những nhân viên được huấn luyện đặc biệt về vấn đề các tiện nghi tại chỗ các bạn ở sẽ giúp các bạn tìm nơi ở riêng, nếu thời gian thuận tiện.

Sở lược.

Buổi nói chuyện cùng với các câu hỏi các bạn đặt với nhân viên của bộ di trú, chúng tôi hy vọng đưa ra cho các bạn một hình ảnh tổng quát về đời sống ở bên Úc. Sau những vấn đề khó tránh được khi ở một nước mới đã được vượt qua, gia đình các bạn và các bạn sẽ có nhiều cơ hội để sinh sống tại nước Úc. Những di trú sang một quốc gia mới không bao giờ dễ dàng: những rắc rối và thắc vờn sẽ không tránh được.

Có một số người di dân thành công dễ dàng, nhưng không phải ai cũng giống như thế cả. Như vậy chỉ trừ khi các bạn đã sửa soạn đường đầu và vượt qua các khó khăn nói trên, thì các bạn mới nên xin sang Úc.

Như chúng tôi đã đề cập ở trên, Úc Đại Lợi đã có rất nhiều kinh nghiệm với người di dân, đặc biệt trong 25 năm qua. Đa số, trên 3 phần 4 người di dân đã thành công tốt đẹp, số còn lại, vì thất bại, đã rời nước Úc.

Giống như những người di dân khác, các bạn sẽ được giúp đỡ tối đa.

Nhưng, cuối cùng, dù các bạn có thành công hay không, điều đó là do ở nơi các bạn. Bây giờ là lúc để các bạn suy xét định xem rằng có tin tưởng là mình sẽ thành công như đa số những người di dân đổ sang bản Úc hay không.

Brief Points for Vietnamese Refugees coming to Australia

English translation

Australia

Australia, your new country, is a mixture, with many varied points. Australia is a Federation, with six States and two Territories under the control and administration of the central government. The central government is the representative of the people, or the majority, and each State has its own government.

With an area of approx. 7.7 million square kilometres, Australia has torrid zones with wet seasons in the north, to the south east with snow on the mountains in the winter. Furthermore Australia also has a coastline of 36 500 kilometres, and the length from north to south is 3100 kilometres, and west-east is 4200 kilometres.

The population of Australia is 13.5 million, and most live in the south-eastern coastal area, with relatively mild winter, and about one million live in the south-west (the weather there is also relatively mild). A few hundred thousand live in the tropics, to the northern part of Australia.

Australia has a large pastoral and agricultural industry, but those industries are handled mechanically, with a lot of private investment. Because of this the industry has relatively few workers.

Naturally around the towns there are fruit and vegetable gardens to supply the people in the town with fresh fruit and vegetables.

The majority of Australians live in four large towns and work in offices, banks, wholesalers, retailers, factories, building and transport. Australia, then, can be seen as a modern country, with the population centring in the large cities, and can be likened to any other industrialised nation in the world.

Australia is rapidly progressing in the field of education, with many modern schools, universities and colleges. Furthermore, in the area of social welfare, Australia helps the people greatly, with experience in helping new immigrants, and this is an important factor for you as you arrive.

Truly Australia is one of the nations that has welcomed many people from other countries of the world, and today you can see them living and working with you.

Concerning the move

You will be going to Australia in a Qantas 747 jet aircraft, and you will arrive at Brisbane at 11 a.m. this coming Saturday. When you arrive at Brisbane, there will be health checks and Customs procedures that all international travellers have to have, but these will only take a very short time.

There will be employees of the Australian Department of Immigration to assist, and buses will take you to your place of residence.

Where will you live

Your first home will be Wacol Hostel, in a suburb of Brisbane. This place was built a few years ago, and is specially for migrants. There are brick and wooden houses, and it can take 1250 people. At present there are 350 people from other countries living there.

There are 736 flats, with 90 in brick. The remainder are wood. When you arrive at Wacol you will be in the wooden flats.

There are communal washing and toilet facilities for a number of buildings. Cooking in the rooms is not permitted, because there is a communal kitchen in the dining room. There is a large recreation room, child minding centre, shop, post office, laundry, store and English classes.

There is no need to be concerned about finance for your family, because you have yet to start work, for you will receive free board and lodging. After you have been here one week, you will receive a small amount of 'pocket money', in addition to free board and lodging.

Because some wives want to work, there is a child minding centre for children over two who do not as yet go to school. Each week you pay \$2.50 for the first child, and \$1.50 for each additional child. In special circumstances one can pay 80 cents per child per day.

Employment

Employees of the Employment Service will help you find work, free of charge. If you wish to study English, this can be arranged also free of charge for you.

A number of people will have the opportunity of re-training in a new field of work if they want to.

When you work in Australia, you will have annual leave, usually three weeks with pay, plus public holidays. There are laws/regulations about sick leave, long service leave, workers' compensation for accidents or illness sustained at work. Naturally these vary State to State.

Unemployment

If you are unemployed for any period of time, you need to put your name down at the Commonwealth Employment Bureau, and they will make every effort to find suitable work, if you are skilled in a particular field. During the time you are out of work, you will receive an allowance of \$36 each week for single people and \$60 for families. Each child in the family will receive \$7 per week.

If suitable work in your field cannot be found, the government has a training scheme for learning a new trade, and during the time you are training, you will receive an allowance for you and your family.

Concerning young people (youth)

The Commonwealth Employment Bureau will provide a special way for helping the young people find work, and that means will include vocational guidance, to assist the young people find suitable work.

To become a proficient tradesman, there is an apprenticeship scheme, usually of five years' duration. During that time the apprentice receives a proportion of a tradesman's wage, and that proportion increases each year.

Wages and conditions of work

The minimum wage and conditions of work for most of the Australian people is determined by law, and many people can receive above award wages. One works a five-day, 40-hour week, in most cases, and overtime is paid, for example, for working on a day off. You will receive the same wage as Australians doing the same task. If an enterprise shuts down, or puts off people, the last employed worker will be selected, whether Australian or immigrant.

Most Australians are members of a trade union.

Adults (male) work a 40-hour week, and receive a minimum wage of \$100 per week.

Social Security

Australia is very progressive in its social security, and one does not have to be an Australian to receive the privileges; e.g. there is a maternity allowance for parents when a child is born, \$30 for the first child, and \$35 for the rest. Also, every child under 16 receives an allowance, and young people from 16 to 21 still at school receive an allowance, if they are still at home. Children under 16 will receive \$2 every four weeks, for one child, up to \$35 per four weeks for five children.

A young person going to school (from 16 to 21) will receive \$6 for four weeks.

There is also an allowance for invalids, or disabled or one who is widowed after arrival in Australia. There are other pensions paid to the retired, blind, or deserted husband or wife.

From 1/7/75 Australia has a new hospital medical scheme, sponsored by the Government, called 'Medibank', and you will be treated in modern public hospitals.

Education—Recognition of diplomas

Most diplomas issued outside Australia are not usually recognised straight away here. This is very important for those who are doctors or dentists or other professional people, and for those people who have been trained in a vocation, e.g. plumbers or electricians. But the government will do all it can to help so you can follow a profession and/or vocation suitable to your capabilities and experience.

Australia has a progressive education system, and everyone must go to school. In Sydney, where you will live, children from six to fifteen must go to school.

Many children go to kindergarten from around three years old, but usually you have to put one's name on a waiting list.

When a child is six, he or she goes to primary school, and most are mixed schools. About 80 per cent of children go to government schools, but there are many private ones. After six or seven years at primary school, the children will start at high school, for three or four years.

For those who want to study a profession, there is a special university system.

Furthermore there are technical colleges to train those children who want to learn a trade.

School fees

About 80 per cent of children go to Commonwealth or State controlled schools, and the remainder go to private schools.

At the government schools, there are no school fees, but parents must pay for uniforms, books, etc., e.g. sports fees and also library fees.

Housing

As explained, those of you at the place mentioned above will live at a place specially reserved for migrants. But like other Australians, or immigrants, probably you'll want to have a home of your own. Most Australians, about 70 per cent, have bought, or are buying, a home. Usually they have 2, 3 or 4 bedrooms, but a number of people buy units. They are usually smaller with less rooms.

Usually you need to wait a few years before you can buy a house of your own, but if a number of people in a family work, it will not be a long time.

There are a number of houses built by the government for rent, but there is a long waiting list. To rent a private house or flat is very dear.

Naturally you will see that there are employees who have had special training in the facilities at the place where you'll be, to help you find a place of your own, at your convenience.

Summary

With the conversation and your questions with the employees of the Immigration Department, we hope this has given you a general picture of life in Australia. After the problems have been solved of being in a new country, you and your families will have many opportunities to live happily in Australia, but migrating to a new country is not easy. Complications and difficulties cannot be avoided.

A number of migrants get along very well, but not all are the same. It is only from when you are prepared to face and overcome the abovementioned difficulties that you can ask to come to Australia.

As we have mentioned above, Australia has had a lot of experience with migrants, especially in the past 25 years. The majority, about three in four migrants, get along well; the remainder, because they failed, leave Australia.

As with other migrants, you will receive maximum help.

But, finally, whether you succeed or not is up to you. Now is the time to decide and see if you believe you will succeed like other migrants to Australia.